

ИЗУЧЕНИЕ ЛЕКСИКИ С ПОЗИЦИИ ГЕНДЕРА В АНГЛИЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ

Аннотация: Статья посвящена фразеологизмам как средству выражения языка, которые дают наиболее яркое представление об особенностях гендерной стратификации общества. Благодаря им можно не только выразить особенности определенного языка, но и особенности его носителей, их стиль мышления, характер, менталитет. С помощью фразеологических единиц была предпринята попытка выявить то, как общество характеризует мужчин и женщин с разных позиций.

Ключевые слова: фразеология, фразеологическая единица, гендер, стереотип.

Наличие «речений» или «слитных речений» в русском языке отметили Ф.Ф.Фортунатов и А.И.Томсон еще в русской дореволюционной лингвистической литературе

В отечественной лингвистической науке наиболее известен термин «фразеологическая единица». В них целое передает что-то единое по смыслу, что сильно сближает такие образования с наименьшими лексическими единицами – словами («делать из мухи слона» означает «преувеличивать», to pave the way for smth. означает to prepare и т.д.).

Академик В. В. Виноградов в ряде своих работ, посвященных вопросам русской фразеологии, считает такие устойчивые сочетания слов, которые, употребляясь в языке, не вновь образуются в процессе речи, а выступают как «готовые выражения», «неразложимые целые единицы», «эквиваленты слов».

А.И.Смирницкий отмечал, что фразеологические единицы «представляют собой семантически цельные образования, причем их семантическая цельность основана на идиоматичности. ...фразеологические единицы обыкновенно могут рассматриваться как особого рода словосочетания, которые входят в состав языка, а не образуются свободно в речи».

Фразеологизм, или фразеологическая единица — устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание, выполняющее функцию отдельной лексемы (словарной единицы). Фразеологизм употребляется как некоторое целое, не подлежащее дальнейшему разложению и обычно не допускающее внутри себя перестановки своих частей. Семантическая слитность фразеологизмов может варьировать в достаточно широких пределах: от невыводимости значения фразеологизма из составляющих его слов в фразеологических сращениях (идиомах) до фразеологических сочетаний со смыслом, вытекающим из значений составляющих сочетания.

В предложенном определении подчеркивается, что фразеологические объекты есть единицы языковой системы. По форме выражения и содержания они известны носителям английского языка, владеющим его системой, или могут стать известными при определенных условиях. Это предельные и целостные константные комбинации словесных знаков. Им свойственна воспроизводимость и употребительность в одном, нескольких или во всех стилях литературной речи.

Существуют следующие классификации ФЕ: семантическая, структурная, стилистическая, этимологическая и классификация по способу образования.

Впервые схема классификации фразеологических единиц с точки зрения их семантической слитности была предложена швейцарским лингвистом Шарлем Балли. Все фразеологические обороты Ш. Балли разделил на три типа: обычные сочетания, возникающие тогда, когда свобода выбора ограничена определенными пределами; фразеологические группы,

образующиеся тогда, когда два понятия почти сливаются в одно и фразеологические единства, которые обозначают одно неразложимое целое. Ш. Балли представил классификацию фразеологизмов в своих книгах «Очерк стилистики» и «Французская стилистика».

В. В. Виноградов творчески переработал фразеологическую схему Ш. Балли и выделил среди семантически неделимых фразеологизмов, с одной стороны, фразеологические единства, а с другой – фразеологические сращения. В.В. Виноградов выделял три типа фразеологических единиц [12]:

1) Фразеологические сращения (идиомы) - немотивированные единицы, выступающие как эквиваленты слов (*навострить лыжи*);

2) Фразеологические единства - мотивированные единицы с целостным значением, возникающим из слияния лексических компонентов.

Фразеологические единства допускают раздвижение компонентов посредством подменного «упаковочного материала и выступают как потенциальные эквиваленты слов» *держат камень за пазухой, первый блин, относятся словесные группы, являющиеся терминами - борьба за существование* и т.д.;

3) Фразеологические сочетания - обороты, в которых у одного из компонентов фразеологически связанное значение, проявляющееся лишь в связи со строго определенным кругом понятий и их словесных обозначений (*страх берет, тоска берет, но не радость берет*).

В дальнейшем Н.М. Шанский выявил наличие еще одной группы фразеологических оборотов - фразеологических выражений.

Фразеологическое выражение – это устойчивый в своем составе и употреблении фразеологический оборот, который не только является семантически членимым, но и состоит целиком из слов со свободным значением. От фразеологических сочетаний фразеологические выражения отличаются тем, что в них нет слов с фразеологически связанным значением: Любви все возрасты покорны; Волков бояться – в лес не ходить; оптом и в розницу и т.д. [38].

Н.Н. Амосова полагает, что ФЕ являются единицами постоянного контекста и, в первую очередь, именно этим отличаются от так называемых “свободных сочетаний” слов, представляющих единицы переменного контекста. [2]. Ученый выделяет два типа ФЕ: фраземы и идиомы.

Фразема – единица постоянного контекста, в которой указательный минимум является единственно возможным, не варьируемым, т.е. постоянным, например, *first night* – первое представление; *to grind (one’s) teeth* – скрежетать зубами, *blue funk* – панический страх и др. Фразема не представляет собой речевую конкретизацию языковой контекстуальной формулы, а выступает сама по себе как определенная конкретная языковая единица

Идиомы – единицы постоянного контекста, в которых указательный и семантически реализуемый компонент нормально составляют тождество и оба представлены общим лексическим составом словосочетания и которые характеризуются целостным значением, например, *Red tape* — волокита, бюрократизм, *play with fire* - играть с огнем.

По мнению А.И.Смирницкого [34], существуют фразеологические единицы и идиомы.

Фразеологические единицы - то стилистически нейтральные обороты, лишенные метафоричности или потерявшие ее, например, *get up, fall in love*.

Идиомы - основаны на переносе значения, на метафоре ясно сознающейся говорящим. Их характерной чертой является яркая стилистическая окраска, отход от обычного нейтрального стиля (*to take the bull by the horns* - действовать решительно, брать быка за рога).

И. В. Арнольд предлагает функциональную классификацию [5]. Все устойчивые сочетания она делит на следующие классы:

- номинальные фразы;
- глагольные;
- адъективные;
- адвербиальные;
- препозиционные;

- союзные;
- междометные.

По мнению А.В. Кунина фразеологическими единицами могут быть как словосочетания, так и предложения, включая и пословицы, поскольку объектом фразеологии является изучение раздельноформленности словесных групп с переосмысленным значением и устойчивостью на фразеологическом уровне независимо от того, являются ли они единицами номинации или коммуникации, т.е. словосочетаниями или предложениями. Номинация и коммуникация так тесно переплетаются в языке, что изъятие из фразеологии коммуникативных единиц совершенно неоправданно, если не исходить из малопродуктивной теории эквивалентности фразеологической единицы слову.

А.В. Кунин предлагает очень подробную структурно-семантическую классификацию ФЕ, которая основана на выделении различных классов, подклассов и разрядов фразеологических значений [23]. Его классификация основана на трех составных частях структурного фразеологического значения: переосмысление значения, структурный тип и зависимость компонентов.

А.В. Кунин выделяет четыре типа значения ФЕ:

- 1) Целостное значение;
- 2) Разделительно-целостное значение;
- 3) Частично переосмысленное значение (однолитеральное, двулитеральное);
- 4) Разделительное частично переосмысленное значение, т.е. разделительно-однолитеральное значение.

По типу зависимости компонентов А.В. Кунин разделил фразеологические единицы на четыре группы [22]:

- 1) Фразеологические единицы со взаимозависимыми неподменяемыми, т.е. константными компонентами, предполагающими существование друг друга для выражения данного значения (*константная зависимость* компонентов), например, *birds of feather, green room, kick the bucket, the proof of the pudding is in the eating*;

2) Константно-вариативные фразеологические единицы, т.е. обороты, имеющие варианты или структурные синонимы, но не допускающие нормативного включения в их состав переменных элементов для выражения данного значения (*константно-вариантная зависимость* компонентов), например, *to lift (raise, stir или turn) a finger, straight as a poker (или as a ramrod)* и др.;

3) Константные вариантно-переменные фразеологические единицы, т.е. обороты, имеющие варианты или структурные синонимы и допускающие для выражения данного значения включение в свой состав переменных элементов (*константная вариантно-переменная зависимость* компонентов), например, *give somebody a bit (или a piece) of one's mind, close (или shut) one's eyes to something, lay (или put) somebody on the shelf* и др.;

4) Константно-переменные фразеологические единицы, т.е. обороты, допускающие нормативное включение в свой состав переменных элементов для выражения данного значения, но не имеющие вариантов или структурных синонимов (*константно-переменная зависимость* компонентов), например, *give somebody a run for his money, take one's time* и др.;

А.В. Кунин указывает, что в процессе развития английского языка возможно изменение типа зависимости компонентов. При переходе вариантной фразеологической единицы в безвариантную, например, благодаря устареванию вариантов, происходит противоположный процесс. Так ФЕ *mount (или show) the white feather* стала безвариантной, так как устарел вариант *mount the white feather*. В связи с этим можно выделить следующие типы зависимостей компонентов:

- | | |
|---------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| 1. Константная зависимость | 1. Константно-трансформационная зависимость |
| 2. Константно-вариативная зависимость | 2. Константно-вариантная трансформационная зависимость |
| 3. Константно-переменная зависимость | 3. Константно-переменная трансформационная зависимость |

4. Константно-вариативно-переменная зависимость Константно-вариантно-переменная трансформационная зависимость

Ученым выделяется четыре структурных класса ФЕ, в каждом из которых выделяется несколько подклассов и разрядов: 1) Номинативные ФЕ (*a bull in a china shop*); 2) Номинативно-коммуникативные ФЕ (*pull somebody's leg*); 3) Междометные ФЕ (*a pretty kettle of fish!*); 4) Коммуникативные ФЕ (*familiarity breeds contempt*).

Фразеология как часть языковой и концептуальной картины мира отражает разные стороны жизни народа, мир его чувств, образов, оценок. В ней в образной форме отражены представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой народа. Народ как непосредственный носитель языка играет важную роль в формировании ФЕ, т.к. на формирование значения той или иной ФЕ накладывают отпечаток особенности языкового общественного сознания, традиции. ФЕ, таким образом, являются продуктом языкового народного сознания и языковым феноменом национально-культурного наследия.

Так, в последние десятилетия усилился интерес лингвистов к гендерному аспекту в языке, в центре которого находятся культурные, социальные, а также языковые факторы, определяющие отношение общества к мужчинам и женщинам, стереотипные представления о мужских и женских качествах.

В различных проявлениях гендерный аспект рассматривался многими лингвистами. Зыкова И. В., Телия В. Н., Бессонова О. Л. репрезентовали гендерный аспект в лексике и фразеологии. Горошко Е. И. рассмотрела специфику вербального и невербального коммуникативного поведения, а также отражение гендерных стереотипов в языковом сознании. Первой среди лингвистов, кто поднял вопрос о научном подходе к изучению гендера, была А. В. Кирилина. Она сделала вывод о том, что гендерные исследования постепенно устанавливают возможность гендерного подхода в конкретных частонаучных областях.

Понятие гендера является одним из неоднозначных и сложных понятий в современной фразеологии и теории языка, так как выступает продуктом культуры и социальных отношений. В связи с этим, гендер представлен во всех ярусах языковой системы (в том числе и во фразеологии) и актуализируется в разных контекстах.

Гендер – это социальный пол, определяющий поведение человека в обществе и то, как это поведение воспринимается.

Следует различать понятия «гендер» и «пол». Хотя многие ученые считают эти понятия синонимичными, «пол» (англ. «sex»), значит биологический пол, человек с ним рождается, тогда как «гендер» (англ. «gender») – социокультурная конструкция; это своеобразный итог в социализации человека в соответствии с его половой принадлежностью.

Термин «гендер» (gender) был заимствован из английского языка, но семантика этого слова существенно изменилась. Изначально под гендером понималась лексико-грамматическая категория: *Gender is the system (in some languages) of making words such as nouns, adjectives and pronouns as being masculine, feminine, or neuter.* Пол человека, совокупность его психических, физиологических реакций передается в английском языке словом «sex». *Sex is the condition or character of being male or female; the physiological, functional, and psychological differences that distinguish the male and female.*

Фразеологические единицы, включающие гендерный лексический компонент, определяют отношение общества к мужчинам и женщинам, стереотипные представления о женских и мужских качествах.

Каждая лингвокультура посредством определённых фразеологических единиц отражает градационную шкалу наиболее ценимых или осуждаемых качеств человека. Сопоставление фразеологических единиц, формирующих гендерные концепты позволяет увидеть специфическое в гендерных оценках мужчины и женщины в английском языке.

С одной стороны, мужчина характеризуется как:

1) *умный, мудрый:*

- man of wisdom – мудрый, умный;

- a clever Dick – умник;

2) *решиТЕЛЬный, «настоящий мужчина»:*

- a man's man – настоящий мужчина;

- play the man – поступать как настоящий мужчина;

3) *галантный, честный:*

- one of Nature's gentleman (истинный джентльмен, человек безупречного поведения);

- a man of his word - человек своего слова;

4) *лидер:*

- the hero of the day – герой дня;

- the man at the wheel – руководитель;

С другой стороны, некоторые ФЕ содержат отрицательный оценочный компонент, что позволяет нам выделить следующие характеристики мужчин в английской лингвокультуре:

1) *глупый:*

- a silly billy - глупыш, дурачок, слабоумный, придурковатый;

- a Simple Simon – простака (по имени персонажа в стихах для детей);

2) *жестокый, отвратительный:*

- the man of blood and iron - жесткий, беспощадный человек;

- a four-letter man – отвратительный тип, подонок;

3) *злодей, преступник:*

- a bad man - злодей, головорез, закоренелый преступник;

- confidence man - аферист, мошенник;

- a gentleman of fortune - пират, разбойник;

4) *сомнительная личность, лоботряс:*

- coal-oil Johnny - мот, транжира;

- a drugstore cowboy – бездельник, лоботряс, празднующийся;

5) *«женоподобный», «неженка»:*

- a Miss Nancy – женоподобный мужчина;

- a Molly Coddle – неженка, «тряпка», «баба» (о мужчине).

Анализ фразеологических единиц о женщине с положительным оценочным компонентом позволил определить эталон женщины в английской лингвокультуре:

1) *грациозная, милая:*

- a girl next door - любящая, верная, миловидная, но «земная», заурядная по уму молодая женщина или девушка;

- the daughter of Eve - дочь Евы, о женщине, представительнице прекрасного пола;

2) *мудрая*

- a woman of the world - умудренная опытом женщина.

Кунина А. В. считает, что фразеологическими единицами могут быть как словосочетания, так и предложения, включая и пословицы, то для описания образа женщин мы использовали пословицы и поговорки, включающий гендерный компонент.

Положительными характеристиками или требованиями к идеальному портрету женщины можно выделить следующие качества:

1) *доброта:*

In the husband wisdom, in the wife gentleness - В муже - мудрость, в жене – нежность; Лучше железо варить, чем со злою женою жить;

2) *простая внешность:*

A fair wife and a frontier castle breed quarrels – Не красивая красива, а любимая; Не ищи красоты, ищи доброты;

Who has a fair wife, needs more than two eyes - Пригожая жена – лишняя сухота;

3) *забота о доме: A woman's place is in home* - Бабе дорога - от печи до порога; *A good wife and a good cat are best at home* - Мужик да собака во дворе, а баба да кошка в избе;

4) *трудолюбие:*

The more women look at their glass, the less they look at their house - Где бабы гладки, там нет воды и в кадке . Та, которая больше заботиться о внешности,

не заботится о доме;

Choose the wife on Saturday rather than on Sunday - Жену выбирай не в хороводе, а в огороде;

5) умение готовить:

The way to man's heart is through his stomach - Путь к сердцу мужчины лежит через его желудок;

6) принадлежность к единому с супругом социальному статусу:

He that marries for wealth, sells his liberty – Богатую взять – станет попрекать;

Иногда посредством ФЕ объективируется значения:

1) *непристойного поведения женщины:*

- *lady of easy virtue* - женщина сомнительной нравственности, легкого поведения;

- *a woman of pleasure* - продажная женщина, куртизанка;

2) *глупости женщины:*

- *cousin Betty* - слабоумная, дурочка;

- *an old wife* - кумушка, сплетница.

Пословицы и поговорки, несущие отрицательный оценочный компонент к роли женщин выражают:

1) Отношения с членами семьи (например, со свекровью):

She is well married who has neither mother-in-law nor sister-in-law by her - Хорошо вышла замуж та, у которой нет ни свекрови ни золовки;

2) Глупость:

Women are wacky, women are vain; they'd rather be pretty than have a good brain - Женщины пусты, женщины тщеславны; они предпочитают быть красивыми, чем иметь мозги.

3) Болтливость:

A woman's tongue wags like a lamb's tail - Бабий язык – чертово помело;

4) Коварство:

Trust your dog to the end, and the woman to the first opportunity, the laughter; The tears and the song of a woman are equally deceptive - Слезы и песня женщины

одинаково обманчивы.

Таким образом, данные ФЕ, с одной стороны, отражают общепринятые для всех народов нормы взаимоотношений людей, а с другой, передают закрепленные в менталитете народа стереотипы поведения. То есть, общая их семантика – это «хорошее отношение» (a broth of a boy, a golden girl, a girl next door) и плохое отношение (an odd man out, Jack at a pinch, happy-go-lucky, a regular fellow/ guy, cousin Betty, a daughter of the horse-leech).

Изучение фразеологического фонда как неотъемлемой части языковой картины мира индивида позволяет обнаружить тот фундамент, на котором базируется мировоззрение человека, его ценностные ориентиры и приоритеты, а также стереотипы, коренящиеся в сознании личности.

ФЕ являются богатым материалом для понимания сути гендерных стереотипов, то есть поведенческих, социальных, психо-эмоциональных норм и ролей, предписываемых для каждого пола в рамках определенного общества. При этом главным средством выражения и сферой воздействия гендерного стереотипа выступает язык, посредством которого формируется картина реальности индивида. Называя какое-либо явление, касающееся гендерной сферы, язык закрепляет за ним определенный стереотип, искажая таким образом истинный образ мира. Но в тоже время, гендерный стереотип дает наиболее обобщенное представление об отношении полов в данном сообществе.

Библиографический список

1. Американа. Англо-русский лингвострановедческий словарь [Текст] / Под ред. и общ. рук. Г.В. Чернова. – Смоленск: «Полиграмма», 1996 г. – 1208 с.
2. Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии [Текст] /Н.Н. Амосова. – М.: Либроком, 2010.- 216 с.
3. Ангелова, М.М. «Концепт» в современной лингвокультурологии [Текст] / М.М. Ангелова.// Актуальные проблемы английской лингвистики и

- лингводидактики. Сборник научных трудов. Выпуск 3. – М., С.3-10.
4. Арнольд, И.В. Стилистика современного английского языка [Текст] / И.В. Арнольд. – М.: «Флинта», 2010.- 384 с.
 5. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка [Текст] / И.В. Арнольд. – М.: «Флинта», 2012. – 376 с.
 6. Архангельский, В.Л. Устойчивые фразы в современном русском языке [Текст] / В.Л. Архангельский. – Ростов н/Д: Издательство Ростовского университета, 1964. – 316 с.
 7. Аскольдов, С.А. Концепт и слово [Текст] /С.А.Аскольдов//Русс. словесность. От теории словесности к структуре текста. Антология [Текст] / С.А. Аскольдов. – М., 1997.
 8. Бабушкин, А.П. Типы концептов в лексико-фразеологической семантике языка, их личностная и национальная специфика [Текст]: автореф. на соиск. степени докт. филол. наук. Воронеж, 1998.
 9. Бенвенист, Э.. Общая лингвистика [Текст] / Э. Бенвенист. – М.: Либроком, 2010. – 448 с.
 - 10.Варина, В.Г. Некоторые проблемы внутренней формы языка /В.Г. Варина. // Лингвистика и методика в высшей школе. - М., 1974. - вып. 6. - С. 17-25.
 - 11.Васюк, В. В. Концепт «Женщина» в статике и динамике фразеологии английского языка [Текст] / дис. на соиск. уч. степени к.ф.н./ Васюк Вероника Владимировна. 2002 г. – 145 с.
 - 12.Виноградов, В.В. Избранные труды. Лексикология и лексикография [Текст] / В.В. Виноградов– М.: «Наука», 1977. – 310 с.
 - 13.Виноградов, В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке [Текст] / В.В. Виноградов – М.: «Наука», 1977. – 310 с.
 14. Гендер как интрига познания [Текст] /Под общ. ред. А. В. Кириллиной. – М.: Рудомино, 2000. – 101 с.
 - 15.Ельмслев, Л. Прологомены к теории языка [Текст] / Л. Ельмслев. – М.: КомКнига, 2006. – 248 с.

16. Земская, Е.А. Особенности мужской и женской речи [Текст] / Е.А. Земская, М.В. Китайгородская, Н.Н. Розанова // Русский язык в его функционировании. Коммуникативно-прагматический аспект. М., 1993.
17. Каган, М.С. Философия культуры [Текст] / М.С. Каган. – СПб: Петрополис, 1996. – 416 с.
18. Кирилина, А.В. Гендер: лингвистические аспекты. Монография [Текст] / А.В. Кирилина. – М., 1999. – 155 с.
19. Корнилов, О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов [Текст] / О.А. Корнилов. – М.: ЧеРо, 2003.- 349 с.
20. Красавский, Н.А. Эмоциональные концепты в немецкой и русской лингвокультурах. Монография [Текст] / Н.А. Красавский. – М.: Гнозис, 2008. – 376 с.
21. Кубрякова, Е.С. Человеческий фактор в языке: язык и порождение речи [Текст] / Е.С. Кубрякова, А.М. Шахнарович, Л.В. Сахарный. – М.: Наука, 1991. – 240 с.
22. Кунин, А.В. Фразеология современного английского языка [Текст] / А.В. Кунин - Ростов н/Д: «Феникс», 2005. – 488 с.
23. Кунин, А.В. Основные понятия фразеологии как лингвистической дисциплины и создание англо-русского фразеологического словаря [Текст]: автореф. дис. д-ра филол. наук – М., 1964.
24. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь [Текст] / А.В. Кунин - М., 1997.
25. Лихачев, Д.С. Концептосфера русского языка [Текст] / Д.С. Лихачев // Известия РАН. Сер. лит. и яз. - М., 1993. - Т. 52, № 1. - С. 3–9.
26. Маслова, В.А. Лингвокультурология. [Текст] / В.А. Маслова. – М.: Academia, 2010. – 208 с.
27. Модестов, В.С. Английские пословицы и поговорки и их русские соответствия [Текст] / В.С. Модестов. – М.: Русский язык – Медиа, 2009 г. – 480 с.

28. Никитин, М.В. Курс лингвистической семантики [Текст] / М.В. Никитин. СПб., 1996. – 760 с.
29. Нурсеитова, Х.Х. Введение в гендерную лингвистику: учебное пособие [Текст] / Х.Х. Нурсеитова. – Павлодар, - 2008 г. – 70 с.
30. Павиленис, Р.И. Проблема смысла и мысль [Текст] / Р.И. Павиленис. М.: Книга по требованию, 1983. – 290 с.
31. Российская социологическая энциклопедия [Текст] / под ред. Г. В. Осипова. – М.: Инфра-М, Норма, 1998. – 672 с.
32. Румянцева, И.М. Русские и английские пословицы и поговорки [Текст] / И.М. Румянцева. – М.: Филоматис, 2008 г. – 400 с.
33. Словарь иностранных слов и выражений [Текст] / Под ред. Зенович Е. С. – М.: Олимп: ООО «Фирма «Издательство АСТ», 2008 г. – 784 с.
34. Смирницкий, А.И. Лексикология английского языка [Текст] / А.И. Смирницкий. – М.: Издательство «Литература на иностранном языке», 1956 – 260 с.
35. Степанов, Ю.С. Константы: словарь русской культуры. [Текст] / Ю.С. Степанов. – М.: Книга по требованию, 2004. – 992 с.
36. Телия, В.Н. Русская фразеология. [Текст] / В.Н. Телия – М.: Книга по требованию, 2003. – 288 с.
37. Шанский, Н.М. Основные свойства и приёмы стилистического использования фразеологических оборотов в русском языке [Текст] / Н.М. Шанский – 1957 г.
38. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка [Текст] / Н.М. Шанский – М.: Либроком, 2012 г. – 272 с.
39. A Third Book of English Idioms [Text] / Ed. by Collins V.H. Longman, 1960
40. Baron, D. Grammar and Gender. [Text] / New York, 1986.
41. Cameron, D. Feminism and Linguistic Theory [Text] / D. Cameron. Macmillan, 1992.
42. Jennifer Seidl, W. McMordie. Oxford Pocket English Idioms [Text] / Oxford University Press, 1991. – 272 p.

43. Michael Rundell. Macmillan English Dictionary for Advanced Learners [Text]/ Macmillan Education, 2008. – 1854 p.

Электронные ресурсы

1. Он-лайн словари и энциклопедии на Академике [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.dic.academic.ru>
2. Longman Dictionary of Contemporary English [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.ldoceonline.com>
3. The Free Dictionary by Farlex [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thefreedictionary.com>